

Следовательно, в таком случае происходит нарушение логико-смысловых отношений высказывания в целом.

В следующем примере:

(10) Wenn mir auch, ehrlich gesagt, Marx und Engels mit ihren gewaltigen B?rten und noch gewaltigeren Gedanken lieber gewesen w?ren, schon vom rein materialistischen Standpunkt her (WSL 127) слова B?rten и Gedanken являются семантически неоднородными звеньями одной перечислительной цепочки. Вне контекста данные слова нейтральны по своей семантике. Но, оказавшись в одном перечислительном ряду, их семантические компоненты подвергаются взаимовлиянию вследствие необычного сочетания слов, в результате чего реализуется оценочная семантика как каждого отдельно взятого компонента, так и текста в целом.

Итак, уникальность зевгматического перечисления, как текстообразующего средства, заключается в том, что данный вид перечисления объединяет в себе одновременно две функции - гомоморфизма и гетероморфизма. Сущность функции гетероморфизма проявляется в том, что, с одной стороны, в результате семантической разноплановости слов нарушаются логико-смысловые отношения всего перечислительного ряда. С другой стороны, нарушение логико-смыслового единства, являясь специфической чертой зевгматического перечисления, рассматривается как необходимое и обязательное условие для конструирования текста. Тем самым, семантическая несочетаемость слов в одном перечислительном ряду является одной из структурирующих функций текста.

Литература

1. Комаров А.А. Перечисление и его текстовые функции (на материале немецкой художественной литературы). - Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Алма-Ата, 1992.
2. Левашова В.А. Лингвистическая природа и функционирование стилистического приема перечисления (на материале английского языка). - Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1977.
3. Лукьянов С.А. О классификации зевгматических конструкций // Филологические науки. - 1993. - №1.
4. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. MHD: Mann H. Der Untertan. - Verlag f?r fremdsprachige Literatur: Moskau, 1950.
6. JHD: Jobst H. Der Findling. - Verlag f?r fremdsprachige Literatur: Moskau, 1963.
7. JHF: Jobst H. Der Z?gling. - Verlag der Nation: Berlin, 1959.
8. KEE: Kisch E.E. In jedem Schubfach eine Leiche. Zw?lf Reportagen. - Aufbau - Verlag Berlin und Weimar, 1965.
9. WSL: Weinhold S. Lockruf des Abenteuers. - Mitteldeutscher Verlag Halle - Saale, 1969.
10. KEM: Konsalik. Ein M?dchen aus Torusk. - Bastei-L?bbe-Taschenbuch: Berlin, 1985.
11. LS: LeseBuch. - Frankfurt am Main: UNESCO, 1998.
12. HJF: Herlt G. Unser Opa ... Aber Oma! Heitere Kurzgeschichten vom Wohl und Wehe der jungen Alten. - Eulenspiegel Verlag, 2003.

А.Е. Воробьева
г. Белгород, Россия

ЭЛЕКТРОННАЯ КОММЕРЧЕСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ЖАНР ОФИЦИАЛЬНО - ДЕЛОВОГО ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ

Целью данной статьи является выявление жанрообразующих характеристик электронной коммерческой корреспонденции.

Мы полагаем, что электронная коммерческая корреспонденция представляет собой особый пограничный жанр, который находится на стыке официально-делового и разговорного функциональных стилей, и в пределах которого сочетаются особенности обоих стилей. Наряду со стандартными характеристиками традиционного делового письма и коммерческого письма, в

электронной форме коммерческой корреспонденции также присутствуют элементы разговорного, эмоционально-образного, субъективно-оценочного характера, часто используются стилистические приемы.

Обратимся к факторам, которые указывают на принадлежность электронной коммерческой корреспонденции к отдельному пограничному жанру официально-делового функционального стиля и которые оформляют специфику жанра с присущими ему релевантными чертами. Стоит отметить, что современный бизнес развивается в условиях «прагматичного века», деловая переписка сегодня носит более личный и динамичный характер, чем 10-15 лет назад, в связи с чем в электронных коммерческих письмах адресанты часто намеренно отступают от регламента официального языкового поведения, меняя тон общения на более дружеский и доверительный. Официальность, деловитость и строгость сводятся к минимуму. Рассмотрим примеры из фрагментов фактического материала. В тексте сохраняются все грамматические и синтаксические особенности оригинала.

Пример № 1 (Германия).

Hallo Yevgen,

in Vorbereitung unseres Arbeitsbesuchs in Belgorod sollten folgende vorbereitenden Arbeiten durch die Mitarbeiter von BAZ bereits durchgeführt werden...

Mit freundlichen Grüßen

Norbert Klinzing

Пример № 2 (Германия).

Dear Inna,

we have made some manual tests with your labels and I have discussed the situation with my colleagues again ... I am sorry that we again seem to move one step backwards rather than forwards, but we need to take care that the machine works properly... The remedy please find attached (see examples 1 and 3).

Please let me know if you accept and obtain the necessary changes on the labels.

Please reply asap.

Regards,

Stefan

Пример № 3 (Франция).

Dear Mr. X

How are you? Thank you for your email.

I am sorry to tell you that the president's health **condition is not good nowadays**. So this time he wants to make Europe schedule shorter. If you don't **mind**, he **wants to arrange the** meeting at **the** end of this year.

Please understand

And I am sorry for inconvenience.

Thanks.

Best regards

Jay Noh

Во всех приведенных примерах прослеживается оттенок дружеского отношения к деловому партнеру. В примерах № 1 и № 2 вместо традиционного обращения «Dear Mr./Mrs X» авторы писем применяют тактику персонифицированного обращения («Hallo Yevgen», «Dear Inna»), что косвенно призвано убедить адресата в дружественном и доверительном настрое со стороны адресанта, «сухая официальность» меняется на приятельскую тональность. Пример № 3 представляет собой некий гибрид делового письма и частной переписки. Так, форма обращения к реципиенту («Dear Mr. X») соответствует стандарту традиционной деловой корреспонденции, но в продолжении письма общая деловая тональность чередуется с элементами разговорного стиля («How are you?», «So this time...», «If you don't mind», «Please understand», «And I am sorry for...», «Thanks»).

Другим проявлением разговорности в текстах приведенных примеров является использование сокращений («Please reply asap», что соответствует «as soon as possible»), аббревиатур («BAZ»), усеченных конструкций («Thanks»), стилистических приемов (метафора «to move one step backwards rather than forwards»), которые не свойственны классическим деловым и коммерческим письмам. Стоит при этом отметить, что данное проявление «разговорности» отнюдь не является признаком неуважения адресата, скорее это продиктовано объективными требованиями общения посредством сети Интернет, адресант стремится экономить пространство и время.

Наряду с общими для классической деловой корреспонденции факторами, такими как логическая последовательность повествования, объективность изложения, предполагающая употребление слов исключительно в их предметно-логических значениях, точность, исключая двусмысленность, инотолкование и случайные фразы, шаблонность, реализующаяся в определенных речевых стандартах, соблюдение правил речевого делового этикета, электронной коммерческой корреспонденции присущи свои релевантные черты.

Электронная коммерческая корреспонденция сочетает дистинктивные признаки устной речи и письменного текста с комплексом семиотических (пара- и экстралингвистических) средств.

Электронная коммерческая корреспонденция предусматривает диалогичность, проявляющуюся собственно в модели «иницирующее - реагирующее электронные письма». Кроме того, специфика средства связи, в роли которой выступает электронная почта, позволяет коммуникантам максимально сократить временной разрыв между письмами и приближает электронное общение к устной речи. В случае если коммуникативные намерения и цели реципиентов совпадают, электронная коммерческая переписка может рассматриваться как форма кооперативного диалога, соответственно цепочка электронных коммерческих писем отождествляется с репликами диалога.

Принципиально стоит отметить тот факт, что незначительный временной промежуток между передачей и приемом информации в форме E-mail нивелирует географическое расстояние между реципиентами, что в свою очередь сказывается на характере их общения, которое приобретает оттенок непосредственности. В электронной коммерческой корреспонденции все дистинктивнее прослеживаются признаки устной речи, о чем свидетельствуют используемые коммуникантами языковые и речевые средства (грамматические, лексические и стилистические). Однако отбор языковых и речевых средств предопределен социальными и прагматическими установками участников коммуникации. Так, в ходе анализа фактического материала часто встречается употребление глаголов с послелогоми («So please send off the requested material», «I will make some further testing in order to find out a feasible solution», «As we have found out...»), придающих электронному коммерческому письму разговорную окраску. Использование устно-разговорных элементов в электронной форме коммерческой корреспонденции подтверждается также широким употреблением разговорных выражений и оборотов («Hello, I hope you are fine.», «Thank you and best regards», «Regards», «You say that...», «that's gonna...»), сокращений («pcs.», что соответствует «pieces», «pls», что соответствует «please»), а также намеренная орфографическая деформация слов («As we have found out at the russian manufacturers of the labels we can buy those without inner circle...»), что, очевидно, призвано подчеркнуть общение с адресатом в режиме диалога и, как говорится, «без галстуков». Следует отметить тот факт, что экспрессивность и эмоциональность высказываний, изначально свойственных разговорному литературному стилю, отнюдь нередко встречаются в текстах электронной коммерческой корреспонденции («...our technical director is wondering why you would need so many labels ... for so few flap wheels...», «The discs could be used several times as we can remove the labels again and again», «Thank you very much for your co-operation»).

Употребление стилистических приемов является еще одним дистинктивным признаком текстов электронной коммерческой корреспонденции как особого жанра официально-делового функционального стиля. Этот прием является прагматически ориентированным и призван воздействовать на адресата путем акцентуации какой-либо мысли или факта. Анализ фактического материала показывает, что использование эпитетов и метафор наиболее часто встречается в e-mail делового и коммерческого характера: «As partner we know that our growth is linked to yours. We know that if you sell a lot, so we will do. To foster the growth in 2008 we propose to discuss at the end of the

year the possibility to implement a bonus policy to reward Belgorod for the trust placed in Arjowiggins. ». В данном фрагменте из электронного письма мы наблюдаем активное употребление метафор («our growth is linked to yours», «to foster the growth in 2008», «the trust placed in Arjowiggins»), иллюстрирующих интенцию адресанта заверить адресата в желании сотрудничать и в своей благонадежности.

«I am sorry that we again seem to move one step backwards rather than forwards, but we need to take care that the machine works properly. » - метафора «to move one step backwards rather than forwards».

«Diese Situation sollten wir umgehend ändern und unsere Spezialisten beauftragen, in den nächsten zwei Monaten eine umfassende Absatzstrategie und Konzeption für den russischen Markt auszuarbeiten, damit es uns gelingt, die Voraussetzung für einen Durchbruch zu schaffen.» – метафора «die Voraussetzung für einen Durchbruch zu schaffen».

«We sincerely apologize for the inconvenience you met and we will check from where the problem may come.» – метафоры «the inconvenience you met» и «from where the problem may come».

«In case the PLC board couldn't be switched on or shows no life sign, the board is not worth repairing. Pls inform us if you want to ship it back to Italy (which can be expensive) or wait for our next meeting. » – метафора «shows no life sign».

«This may seem like a small thing but St. Gobain places a very high priority on these items as we believe they contribute to higher productivity and a reduction in downtime as well as fewer lost time injuries. I have already mentioned that we were impressed with your management team but this is another factor we value very highly in our own plants, as without a good team business tend to perform poorly. It was obvious to us that your people understand the business and had a genuine interest in improvement of the opportunities. Looking at your equipment we generally felt you had made wise choices in what you had installed. In the cloth finishing area your brush, singe and vacuum equipment are all of excellent quality and capable of doing a fine job. ». В данном отрывке из e-mail письма наблюдается изобилие эпитетов и метафор: «places a very high priority», «lost time injuries», «business tend to perform», - метафоры; «genuine interest», «wise choices», «excellent quality», «fine job» - эпитеты.

Очень часто в текстах электронной коммерческой корреспонденции регистрируются параллельные конструкции, парантетические внесения, слова-интенсификаторы, тавтология и эвфемизмы. Принципиально стоит отметить, что указанные стилистические фигуры не типичны для традиционных деловых писем, так как свидетельствуют о языковой избыточности. В электронной коммерческой корреспонденции эти стилистические приемы синтаксического характера, напротив, имеют назначение помочь адресату правильно интерпретировать установку адресанта. С позиций актуального членения предложения синтаксические стилистические приемы способствуют актуализации информации (например, повтор) и уравнивают в коммуникативном плане определенные сегменты сверхфразового единства (например, параллелизм). Вставные конструкции, или парантетические внесения, призваны сообщать дополнительную информацию, которую предположительно может запросить адресат, или с целью предвосхищения реакции адресата на сообщение: «Sometimes it is possible that to reply to yr requests we need more time, you deem excessive.», «After receiving the project of Annexes without any registration by both sides, the Bank demands to register it properly (with signatures and stamps)». Параллельные конструкции способствуют созданию «чеканного языка» и убеждающего ритма: «Thank you for provided information concerning the definition of the delivery time of the first lot, thank you also for the confirmation of your visit.», «Ziel ist, dass BAZ entweder VSM Serien aus dem bestehenden VSM Programm oder neu entwickelte Serien auf der neuen BAZ Anlage unter Lizenz nach VSM Rezeptur fertigt.» (акцентируется сотрудничество фирм «BAZ» и «VSM»). Слова-интенсификаторы также являются стилистически маркированными элементами, способствующими концентрированию внимания адресата на необходимой информации и придающими высказыванию высокую эмоциональность: «We are extremely sorry for yr comments concerning our collaboration.», «We were very much impressed with the quality of your stuff and your organization.», «I received with great pleasure your E-mail of December 14 and I want to thank you indeed for the confidence placed in our Company

during all these years.». Тавтология, встречающаяся в текстах электронной коммерческой корреспонденции, предполагает употребление слов исключительно в их предметно-логических значениях, исключая при этом двусмысленность и инотолкование: «The punch press was not only punching the actual label, but the backing paper as well.», «In making, your IMT maker is very capable of producing a good product...». В сообщениях, характеризующихся отрицательной модальностью, часто регистрируется прием эвфемизации, способствующий проявлению сдержанности при выражении недовольства и отрицательного отношения адресанта к какому-либо явлению: «As the labels are different from what I have expected, it can prolong the whole period of testing», «Now it's been 50 days since we signed the contract. We consider it very surprising that you still haven't fulfilled the terms of the contract concerning technical information, which is very important for our work and customs procedures.».

Таким образом, электронная коммерческая корреспонденция представляет собой отдельный пограничный жанр, находящийся на стыке официально-делового и разговорного функциональных стилей.

Электронная коммерческая корреспонденция сочетает дистинктивные признаки устной речи и письменного текста с комплексом семиотических (пара- и экстралингвистических) средств.

Электронная коммерческая корреспонденция предусматривает диалогичность, проявляющуюся собственно в модели «инициирующее - реагирующее электронные письма».

Стилистические приемы, используемые в электронной коммерческой корреспонденции, являются маркированными элементами, которые выводят адресата из состояния автоматизма восприятия информации и способствуют акцентированию его внимания в нужных моментах. Стилистические средства электронной коммерческой корреспонденции имеют ярко выраженную прагматическую направленность; эти средства определяют жанровую принадлежность электронной коммерческой корреспонденции, выводя ее за пределы традиционной деловой корреспонденции.

Литература

1. Гайда Р.Е. Лингвостилистическая характеристика языка рекламы. – Челябинск: Издательство РЕКПОЛ, 2008. – 624 с.
2. Лазарева А.В. Лексические и синтаксические особенности деловой переписки // Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов № 8 (23). – М.: МГИМО, 2001. – С. 67-76.

Т.А. Комова
г. Москва, Россия

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА КАК ОБЪЕКТ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТИЛИСТИКИ

Интерес к изучению содержательной стороны грамматических единиц был подготовлен успехами в исследовании структурных и функционально-семантических особенностей грамматической формы слова в работах по истории английского языка, типологии германских языков (Л.С. Бархударов, М.М. Гухман, А.И. Смирницкий, Д.А. Штелинг, В.Н. Ярцева), дискуссиями о слове как центральной единице языка (О.А. Ахманова, Р.А. Будагов, А.И. Смирницкий).

В 70-80 годы прошлого столетия разворачивается и успешно выполняется целая программа сопоставительных исследований в области английской грамматики в целом и грамматической морфологии в частности. В работах Н.Н. Слонимской, Г.Б. Микаэлян, В.Д. Беленькой, а позднее А.М. Авдуковой, М.П. Григорьева, С.К. Соловьевой, О.В. Долговой, Т.А. Комовой рассматриваются вопросы, связанные с особенностями функционирования грамматической системы в разных функционально ориентированных стилях и регистрах речи. Рассмотрение как общих, так и частных вопросов позволило сделать необходимый шаг в направлении